GENERAL TERMS AND CONDITIONS FOR CLOUD SERVICES FOR INDIRECT SALES ("CLOUD GTC")

ЗАГАЛЬНІ УМОВИ НАДАННЯ ХМАРНИХ ПОСЛУГ ДЛЯ НЕПРЯМИХ ПРОДАЖІВ (ДАЛІ – ЗАГАЛЬНІ УМОВИ ЩОДО ХМАРНИХ ПОСЛУГ)

APPLICABILITY

ЗАСТОСОВНІСТЬ

Except as otherwise agreed, these Cloud GTC apply when referenced by an EULA Acceptance Form between LLC "SAP UKRAINE" (hereinafter "SAP") and another company or public-law entity that is an end-customer of a SAP Partner ("Customer"). They apply to precontractual relations accordingly.

Якщо не узгоджено інше, ці Загальні умови щодо Хмарних послуг застосовуватимуться в разі наявності посилання на них в Формулярі між ТЗОВ «САП УКРАЇНА» (далі – SAP) та іншою компанією чи юридичною особою публічного права, яка є кінцевим замовником Партнера SAP ("Замовник"). Вони застосовуються до переддоговірних відносин.

1. DEFINITIONS

ВИЗНАЧЕННЯ

1.1. "**Affiliate**" means any legal entity in which SAP and/or SAP SE or Customer, directly or indirectly, holds more than 50% of the entity's shares or voting rights. Any legal entity will be considered an Affiliate as long as that requirement is fulfilled.

Афілійована компанія – будь-яка юридична особа, у якій SAP та (або) SAP SE чи Замовник безпосередньо чи опосередковано володіє більш ніж 50 % акцій або прав голосу. Будь-яка юридична особа вважатиметься Афілійованою компанією в разі виконання цієї умови.

1.2. "**Authorized User**" means any individual at Customer, Customer's Affiliates, or Customer's and Customer's Affiliates' Business Partners, to whom Customer grants access authorization to use the Cloud Service.

Зареєстрований користувач означає будь-яку фізичну особу, пов'язану із Замовником, Афілійованими компаніями Замовника чи Діловими партнерами Замовника та/або Афілійованих компаній Замовника, яким Замовник надає право на доступ до Хмарної послуги і її використання.

1.3. "**Business Partner**" means a legal entity that requires use of a Cloud Service in connection with Customer's and its Affiliates' internal business operations, e. g. customers, distributors, service providers and/or suppliers of Customer and/or its Affiliates.

Діловий партнер (або Бізнес партнер) означає юридичну особу, якій потрібно використовувати Хмарну послугу у зв'язку з внутрішніми бізнес-операціями Замовника і його Афілійованих компаній, наприклад замовників, дистриб'юторів, постачальників послуг і (або) постачальників Замовника й (або) його Афілійованих компаній.

1.4. "**Cloud Service**" means any distinct, hosted, supported and operated on-demand solution provided by SAP under an EULA Acceptance Form.

Хмарна послуга – окреме, розміщене, рішення, що підтримується і експлуатується на вимогу, яке компанія SAP надає відповідно до Формуляру прийняття ліцензійної угоди з кінцевим користувачем хмарних послуг ("Формуляр").

1.5. "**Confidential Information**" means all information which the disclosing party protects against unrestricted disclosure to others that is designated as confidential, internal and/or proprietary at the time of disclosure, or should reasonably be understood to be confidential at the time of disclosure given the nature of the information and/or the circumstances surrounding its disclosure.

Конфіденційна інформація охоплює всю інформацію, яку сторона, що її розголошує, захищає від необмеженого розкриття іншим, якщо її визначено як конфіденційну, внутрішню та/або службову на

момент розкриття або якщо є вагомі підстави вважати таку інформацію конфіденційною з огляду на її характер і обставини, пов'язані з її розкриттям.

1.6. "**Customer Data**" means any content, materials, data and personal data that Authorized Users enter into the production system of a Cloud Service (including any stored derivatives of entered data such as Customer-specific reports). Customer Data does not include SAP's Confidential Information or SAP Materials.

Дані Замовника – будь-який вміст (контент), матеріали, дані й Персональні дані, які Зареєстровані користувачі надають для продуктивної системи Хмарної послуги (включно з будь-якими збереженими похідними введених даних, такими як унікальні для Замовника звіти). Дані Замовника не містять Конфіденційну інформацію компанії SAP або Матеріали SAP.

1.7. "**Documentation**" means SAP's then-current technical and functional documentation, relating to the Cloud Services located at https://help.sap.com or which SAP makes available to Customer as part of the Cloud Service, including technical and functional specifications as updated by SAP from time to time in accordance with the Agreement, and which are an integral part of the Agreement.

Документація – чинна на відповідний момент технічна й функціональна документація SAP, що стосується Хмарних послуг і розміщена на сайті https://help.sap.com, чи документація, яку SAP надає Замовнику як частину Хмарної послуги, зокрема технічні й функціональні специфікації, що час від часу оновлюються SAP відповідно до Угоди і є невід'ємною частиною Угоди.

1.8. "**Export Laws**" means all applicable import, export control and sanctions laws, including without limitation, the laws of the United States, the EU, and Germany.

Закон про експортний контроль – усі застосовні закони про експортний та імпортний контроль і відповідні санкції, зокрема закони США, ЄС і Німеччини.

1.9. "**IP Rights**" ("Intellectual Property Rights") means patents of any type or other title to or right in an invention, copyrights and related rights, sui generis database rights, right of authorship, trademarks, design or other industrial right, any other intangible property rights, whether registered or unregistered, including applications (or rights to apply) and registrations for any of the foregoing, in any country, and all rights to exploit or use it.

Права інтелектуальної власності (далі – Права на об'єкти інтелектуальної власності) –усі типи патентів та інші права на винаходи, права на твори та суміжні права, права особливого роду (sui generis) на бази даних, інші авторські права, а також права на торговельні марки, дизайн чи інші промислові права, будь-які інші нематеріальні майнові права, як зареєстровані, так і незареєстровані, включаючи заявки (або права на подання заявок) та реєстрації будь-якого з вищезазначеного, у будь-якій країні, та всі пов'язані права на використання або комерціалізацію.

1.10. "**EULA Acceptance Form**" or "**Agreement**" means the contract between SAP and Customer for Cloud Services and (where applicable) related Professional Services, that references and incorporates these Cloud GTC and other documents.

Формуляр прийняття ліцензійної угоди з кінцевим користувачем хмарних послуг ("Формуляр") або **Угода** – угода між SAP й Замовником щодо Хмарних послуг і (якщо застосовно) пов'язаних Професійних послуг, що містить ці Загальні умови щодо Хмарних послуг та інші документи й посилається на них.

1.11. "**Partner**" means the reseller of SAP Cloud Services as defined in the EULA Acceptance Form

"**Партнер**" – дистриб'ютор Хмарних послуг SAP, як визначено в Формулярі.

1.12. "**Professional Services**" means implementation services, consulting services or other related services provided under an EULA Acceptance Form and may also be referred to as "Consulting Services".

Професійні послуги – послуги з упровадження, консультаційні послуги або послуги, які надають у межах Формуляру і які можуть також згадуватися як «Консультаційні послуги».

1.13. "**SAP Materials**" or "**Cloud Materials**" means any materials or information provided, developed, derived or made available by SAP in the course of performance under the Agreement, including in the delivery of any

support or Professional Services to Customer. SAP Materials include but are not limited to the Documentation, statistical reports, usage measurements, and SAP content that describes, structures, or gives meaning to data in the Cloud Service such as data models, metadata, table descriptions, and similar materials and derivatives of the foregoing. SAP Materials include materials created with Customer's cooperation, but do not include the Customer Data, Customer Confidential Information or the Cloud Service.

Матеріали SAP або Хмарні матеріали – будь-які матеріали або інформація, які компанія SAP надає, розробляє, створює як похідні роботи чи робить доступними у зв'язку з виконанням умов цієї Угоди, зокрема під час надання Замовнику будь-якої підтримки чи Професійних послуг. Матеріали SAP включають, але не обмежуються Документацію, статистичні звіти, результати вимірювання, використання та контент SAP, що описує, структурує або надає значення даним у Хмарному сервісі, зокрема моделі даних, метадані, описи таблиць, а також подібні матеріали та похідні від вищезазначеного. До Матеріалів SAP можна зарахувати матеріали, створені під час співпраці із Замовником, проте такими Матеріалами не вважатимуться Дані Замовника, Конфіденційна інформація Замовника або Хмарна послуга.

1.14. "**SAP SE**" means SAP SE, the parent company of SAP.

SAP SE – SAP SE, материнська компанія SAP.

1.15. "**Subscription Term**" means the initial subscription term and if applicable any renewal subscription term of the EULA Acceptance Form.

Строк підписки – п– Початковий строк підписки й у певних випадках Строк продовження дії підписки, указаної в Формулярі.

1.16. "**Taxes**" means all transactional taxes, levies and similar charges (and any related interest and penalties) such as federal, state or local sales tax, value added tax, goods and services tax, use tax, property tax, excise tax, service tax or similar taxes.

Податки – податки й збори за транзакції та інші обов'язкові платежі (і будь-які пов'язані з ними відсотки й штрафи), як-от федеральні, державні й місцеві податки за продажі, ПДВ, податок на товари й послуги, податок за використання, податок на власність, акцизний податок, податок на послуги й інші схожі податки.

1.17. "**Usage Metric**" means the standard of measurement for determining the permitted use and calculating the fees due for a Cloud Service as set forth in an EULA Acceptance Form.

Метрика використання – стандартні показники (натуральні одиниці виміру) для визначення дозволених обсягів використання, а також розрахунку винагороди за Хмарну послугу, як зазначено в Формулярі.

2. USAGE RIGHTS AND RESTRICTIONS

ПРАВА ТА ОБМЕЖЕННЯ ВИКОРИСТАННЯ

2.1. Subject to Partner´s payment of all fees due to SAP, SAP grants to Customer during the Subscription Term a non-exclusive and non-transferable right to use the Cloud Service (including its implementation and configuration), solely for running Customer's and its Affiliates' internal business operations in accordance with the Agreement, in particular the product-specific Supplement, and the Documentation. Customer may use the Cloud Service world-wide, except Customer shall not use the Cloud Service from countries where such use is prohibited by Export Laws. Permitted uses and restrictions of the Cloud Service also apply to SAP Materials and Documentation. Customer may reproduce and internally distribute Documentation solely to support permitted use of the Cloud Service.

2.2. За умови сплати Партнером усіх належних SAP платежів, SAP надає Замовнику під час Строку підписки невиняткове право без можливості його подальшого відчуження на використання Хмарної послуги (зокрема, на її впровадження й конфігурацію) лише для внутрішньої бізнес-діяльності Замовника і його Афілійованих компаній відповідно до умов Угоди, зокрема Доповнення щодо певного продукту, і Документації. Замовник може використовувати Хмарну послугу у всьому світі, крім країн, де таке

використання заборонено Законами про експортний контроль. Дозволені види використання й обмеження Хмарної послуги також застосовні для Матеріалів SAP й Документації. Замовник має право відтворювати та розповсюджувати Документацію всередині компанії виключно з метою забезпечення дозволеного використання Хмарної послуги.

2.3. Customer may permit Authorized Users to use the Cloud Service within the contractually agreed scope. Usage is limited in particular to the Usage Metrics and volumes stated in the EULA Acceptance Form. Access credentials for the Cloud Service may not be shared or used by more than one individual at a time, but may be transferred from one individual to another if the original user is no longer permitted to use the Cloud Service. Customer is responsible for the acts and omissions of its Authorized Users, Affiliates, and Business Partners as for its own acts and omissions. Customer is otherwise not allowed to make any Cloud Service or SAP Materials available to third parties.

Замовник може дозволити Зареєстрованим користувачам використовувати Хмарну послугу в узгодженому в Формулярі обсязі. Таке використання обмежується Метриками використання й обсягами, зазначеними в Формулярі. Реєстраційні дані доступу до Хмарної послуги не можуть спільно використовувати кілька користувачів. Їх зможе використовувати лише один користувач, проте такі реєстраційні дані можна передавати іншим користувачам, якщо початковий користувач більше не вправі використовувати відповідну Хмарну послугу. Замовник несе відповідальність за дії чи бездіяльність Зареєстрованих користувачів, Афілійованих компаній і Ділових партнерів так само, як і за власні дії чи бездіяльність. В інших випадках Замовнику заборонено надавати третім сторонам будь-який доступ до будь-якої Хмарної послуги чи Матеріалів SAP.

2.4. Acceptable Use Policy. Customer (or any third-party acting on its behalf) shall not: (a) copy, translate, disassemble, decompile, make derivative works, reverse engineer or modify the Cloud Service or SAP Materials (except as permitted by mandatory law or expressly stated otherwise in the Agreement); (b) use the Cloud Service in breach of applicable law, in particular Customer will not enter, store or transfer any content or data on or via the Cloud Service that is unlawful or infringes any IP Rights; (c) use the Cloud Service or SAP Materials for training, developing, or enhancing machine learning, artificial intelligence models, or similar technologies, except where expressly permitted by SAP; (d) circumvent or endanger the operation or security of the Cloud Service; (e) remove SAP's copyright and authorship notices or (f) use Cloud Services or SAP Materials in a manner that exceeds the rights granted under the Agreement, including for the purpose of developing, commercializing, or making available any product or service that replicates, simulates, or competes with the Cloud Service or any SAP Materials. For the avoidance of doubt, this shall not curtail Customer's or partners' right to independently develop their own products or services, provided such development does not rely on Cloud Service or SAP Materials. Customer will monitor the use of the Cloud Service and report to Partner in writing without undue delay any use that goes beyond what is contractually agreed, in particular in excess of the Usage Metrics and volume. In this case, Customer must sign an agreement that documents the additional use and additional fees. Such fees shall accrue from the date the excess use began. SAP may monitor use to verify compliance with Usage Metrics, volume and the Agreement and may share the outcome with the Partner.

Політика припустимого використання. Замовник (або будь-яка требя особа, що діє від його імені) не має права: a) копіювати, перекладати, дизасемблювати, декомпілювати Хмарну послугу чи Матеріали SAP, створювати щодо них похідні твори, виконувати їх зворотне проектування чи якось змінювати (за винятком, коли це дозволеночинним законодавством або прямо передбачено в Угоді); b) використовувати Хмарну послугу не дотримуючись чинного законодавства, зокрема Замовник не вводитиме, не зберігатиме й не передаватиме за допомогою Хмарної послуги дані чи контент, якщо вони незаконні чи порушують будь-які Права на об'єкти інтелектуальної власності; c) використовувати Хмарну послугу чи Матеріали SAP для навчання, розробки чи покращення машинного навчання, моделей ШІ, або подібні технології, за винятком випадків, коли це явно дозволяється SAP; d) обходити чи ставити під загрозу роботу чи безпеку Хмарної послуги; e) видаляти сповіщення SAP про авторство та авторські права; або f) використовувати Хмарну послугу або Матеріали SAP у спосіб, що виходить за межі прав, наданих згідно з Угодою, зокрема з метою розробки, комерціалізації або надання доступу до будь-якого продукту чи послуги, що відтворює, імітує або конкурує з Хмарною послугою чи будь-якими Матеріалами SAP. Для уникнення сумнівів, це положення не обмежує право Замовника або

партнерів самостійно розробляти власні продукти чи послуги за умови, що така розробка не ґрунтується на Хмарній послузі або Матеріалах SAP. Замовник стежитиме за використанням Хмарної послуги й не зволікатиме з надсиланням Партнеру письмового сповіщення про будь-яке використання поза межами узгоджених домовленостей, зокрема про перевищення Метрик й обсягу використання (надмірне використання). У разі надмірного використання Замовник має укласти угоду з SAP й документально підтвердити додаткове використання й додаткову винагороду. Такі суми нараховуватимуться від дати початку надмірного використання. Компанія SAP, зі свого боку, відстежуватиме використання, щоб переконатися в дотриманні Метрик використання, обсягу й умов Угоди і може повідомити про результати Партнеру.

2.5. SAP can temporarily limit or suspend Customer's use to the Cloud Service to prevent damages:

Компанія SAP може тимчасово обмежити чи призупинити використання Замовником Хмарної послуги, щоб уникнути збитків:

a) if it is sufficiently probable that the continued use of the Cloud Service in breach of contract by the Authorized Users, or a third party using their access data may result in material harm to the Cloud Service, its users, other SAP customers, or the rights of third parties, in such a way that immediate action is required to avoid damages; or

якщо існує значна ймовірність того, що Зареєстровані користувачі (або третя сторона, що використовує їхні дані для доступу) у подальшому використовуватимуть Хмарну послугу з порушенням вимог угоди, що може призвести до значного пошкодження Хмарної послуги, заподіяти шкоду її користувачам, іншим замовникам SAP чи правам третіх сторін і спричинити необхідність негайно вжити заходів, щоб запобігти негативним наслідкам;

b) if this is required to comply with laws and regulations applicable to SAP, its Affiliates or subcontractors.

якщо це потрібно для дотримання законів і нормативних актів, застосовних до компанії SAP, її Афілійованих компаній чи субпідрядників.

SAP or the Partner will notify Customer of the limitation or suspension without undue delay. If circumstances allow, Customer shall be informed in advance in writing or by email. SAP will limit the suspension or limitation in time and scope as reasonably possible under the circumstances.

Компанія SAP або Партнер своєчасно повідомлятиме Замовника про такі обмеження чи припинення. Залежно від умов Замовник заздалегідь отримуватиме сповіщення як електронне повідомлення чи письмовий документ. Компанія SAP застосовуватиме такі призупинення чи обмеження на таку тривалість і в такому обсязі, наскільки це буде доцільно за наявних умов.

2.6. The Cloud Service may include integrations with web services made available by third parties (other than SAP SE or its Affiliates) that are accessed through the Cloud Service and subject to terms and conditions with those third parties. These third party web services are not part of the Cloud Service and the Agreement does not apply to them, as SAP only provides technical access to these web services. SAP is not responsible for these web services.

Хмарна послуга може підтримувати інтеграцію з веб-службами, наданими третіми сторонами (відмінними від SAP SE чи її Афілійованих компаній), доступ до яких отримують через Хмарну послугу й на які поширюються положення й умови з такими третіми сторонами. Ці сторонні веб-служби не є частиною Хмарної послуги, і на них не поширюються умови Угоди, оскільки компанія SAP надає до них лише технічний доступ. Компанія SAP не несе відповідальності за такі веб-служби.

2.7. Authorized Users may access certain Cloud Services through mobile applications obtained from third-party websites such as Android or Apple app stores. The use of mobile applications may be governed by the terms and conditions presented upon download/access to the mobile application and not by the terms of the Agreement. SAP is not responsible for these third party websites.

Авторизовані користувачі можуть отримувати доступ до певних Хмарних послуг через мобільні прикладні програми, отримані зі сторонніх веб-сайтів, як-от у магазинах мобільних прикладних програм Android чи Apple. Використання мобільних прикладних програм може підпорядковуватись умовам,

зазначеним під час завантаження мобільної прикладної програми чи отримання до нього доступу, а не умовам Угоди. Компанія SAP не несе відповідальності за такі сторонні веб-сайти.

2.8. The Cloud Service may include on-premise components that can be downloaded and installed (including updates) by Customer. The SLA does not apply to these components. Customer may only use the on-premise components during the Subscription Term as applicable to the relevant Cloud Service and solely to support permitted use of the Cloud Service.

Хмарна послуга може містити локальні компоненти, які Замовник може завантажити й установити (а також оновлювати). Угода про рівень обслуговування (SLA) не застосовуватиметься до цих компонентів. Замовник може використовувати локальні компоненти лише протягом Строку підписки, застосовного до відповідної Хмарної послуги та виключно з метою забезпечення дозволеного використання Хмарної послуги.

3. SAP RESPONSIBILITIES AND DUTIES

ОБОВ'ЯЗКИ Й ЗОБОВ'ЯЗАННЯ SAP

3.1. SAP provides the Cloud Service as described in the Agreement. SAP provides support for the Cloud Service as referenced in the EULA Acceptance Form and (if agreed) the Professional Services. The quality and functionality of the agreed performance that SAP is obliged to provide is conclusively agreed in the EULA Acceptance Form and the documents referred to therein. SAP is not obliged to perform additional services or provide additional service features.

Компанія SAP надає Хмарну послугу згідно з умовами Угоди. Компанія SAP надає підтримку Хмарної послуги, указаної в Формулярі, і (якщо узгоджено) Професійні послуги. Якість і функціональність узгоджених характеристик, які компанія SAP зобов'язана забезпечити, остаточно та вичерпно узгоджені в Формулярі й документах, указаних у ньому. Компанія SAP не зобов'язана надавати додаткові послуги чи їх додаткові функції.

3.2. Support and SLA

Підтримка та Угода про рівень підтримки

3.2.1. SAP provides support for the Cloud Service as referenced in the EULA Acceptance Form.

Компанія SAP надає підтримку для Хмарних послуг, як указано в Формулярі.

3.2.2. Unless stated otherwise in the applicable product-specific Supplement, SAP will maintain an average monthly system availability for the production system of the Cloud Service as defined in the applicable service level agreement referenced in the EULA Acceptance Form ("**SLA**").

Якщо у відповідному Доповненні щодо конкретного продукту не вказано інше, компанія SAP підтримуватиме середньомісячну доступність продуктивної системи Хмарної послуги, як визначено в застосовній Угоді про рівень обслуговування, згаданій у Формулярі (далі – **SLA**).

In the event of SAP's breach of the SLA Customer may claim within 21 business days via the Partner a service credit as detailed in the SLA in the form of an exclusive contractual penalty. Customer's sole and exclusive remedy for SAP's breach of the SLA is the issuance of a credit in the amount described in the SLA (which means that Customer may not seek any damages for breach of SLA). Customer will follow SAP's posted credit claim procedure. Once the validity of the service credit is confirmed by SAP in writing (email permitted), SAP will issue the credit to Partner to forward it to Customer, so the Partner can apply the credit to a future invoice for the Cloud Service (or to provide a refund for the amount of the credit if no future invoice is due).

У разі порушення SLA компанією SAP Замовник має право протягом 21 робочого дня через Партнера вимагати лише виключну неустойку, як зазначено в SLA, у формі виняткового договірного штрафу. Єдиним і винятковим засобом правового захисту Замовника в разі порушення SLA компанією SAP є виключна неустойка, розмір якої зазначено в SLA (тобто Замовник не має права на відшкодування збитків за порушення SLA). Замовник має дотримуватися встановленої SAP процедури подання вимоги про виключну неустойку. Якщо право Замовника вимагати виключної неустойки підтверджено SAP в письмовій формі (дозволено у формі електронного листа), SAP надасть виключну неустойку Партнеру

для подальшої передачі її Замовнику, щоб Партнер міг зарахувати виключну неустойку до майбутнього рахунку за Хмарну послугу (або надати відшкодування суми виключної неустойки, якщо майбутній рахунок не потрібно оплачувати).

In the event SAP fails to meet the SLA (i) for 4 consecutive months, or (ii) for 5 or more months during any 12 months' period, or (iii) at a system availability level of at least 95% for 1 calendar month, Customer may terminate its subscriptions for the affected Cloud Service by providing SAP with written notice within 30 days after the failure. Termination will become effective at the end of the calendar month in which SAP received the termination notice.

Якщо SAP не вдається надати послуги відповідно до SLA (i) протягом 4 місяців поспіль; (ii) понад 5 місяців протягом 12-місячного періоду; (iii) 1 календарний місяць із рівнем доступності системи щонайменше 95 %, Замовник вправі відмовитися від відповідного договору про підписку на відповідну Хмарну послугу, надавши SAP письмове сповіщення протягом 30 днів після настання такої нездатності. Відповідний договір підписки припиняє дію наприкінці календарного місяця, протягом якого компанія SAP отримала сповіщення Замовника про таку відмову.

3.3. SAP will protect Customer Data in accordance with the Security Measures. "Security Measures" means the technical and organizational measures for the relevant Cloud Service published on https://www.sap.com/about/trust-center/agreements/SecurityMeasures.

SAP захищатиме Дані Замовника відповідно до Заходів безпеки. «Заходи безпеки» – технічні та організаційні заходи для відповідної Хмарної послуги, опубліковані на сайті https://www.sap.com/about/trust-center/agreements/SecurityMeasures.

3.4. Modifications

Модифікації

3.4.1. SAP may modify the Cloud Service (including support services, Maintenance Windows and Major Upgrade Windows), provided that SAP shall not materially degrade the core functionality of the Cloud Service during the Subscription Term..

SAP може змінювати Хмарну послугу (зокрема, послуги підтримки, Періоди (Вікна) технічного обслуговування й Періоди (Вікна) Основного оновлення), , за умови, що SAP не погіршуватиме істотно основну функціональну можливість Хмарної послуги під час Строку підписки.

3.4.2. SAP shall provide Customer with an adequate advance notice of modifications to the functionality of the Cloud Service in accordance with Section 12.3, except for any change to a Maintenance Window or Major Upgrade Window which shall be in accordance with the Service Level Agreement.

Компанія SAP має в належний строк надати Замовнику сповіщення про майбутні модифікації функціональних можливостей Хмарної послуги відповідно до Розділу 12.3 цих Загальних умов, якщо це не є зміною Вікна технічного обслуговування чи Вікна Основного оновлення, яка має здійснюватися відповідно до Угоди про рівень обслуговування.

3.4.3. If a modification materially impairs Customer's justified interests so that Customer can no longer reasonably be expected to adhere to the Agreement, Customer may terminate the EULA Acceptance Form for the affected Cloud Service by providing written notice to SAP within 1 month of SAP's notice. If SAP does not receive timely notice, Customer is deemed to have accepted the modification.

Якщо модифікація значно обмежує обґрунтовані інтереси Замовника й призводить до того, що йому не вдасться відповідним чином дотримуватись умов Угоди, Замовник може розірвати Угоду на відповідну Хмарну послугу, надіславши SAP письмове сповіщення протягом 1 місяця після повідомлення SAP про таку модифікацію. Якщо протягом цього строку SAP не отримає таке сповіщення, вважатиметься, що Замовник погоджується з модифікацією.

3.5. If Customer is provided with a free-of-charge Cloud Service, SAP shall provide no support for this Cloud Service and has no obligation to provide any particular service level. SAP may cease providing access to such free-of-charge Service at any time. This section 3.5 supersedes any conflicting term in these Cloud GTC

Якщо Замовнику Хмарна послуга надається без стягнення винагороди, компанія SAP не забезпечуватиме її підтримку й не матиме зобов'язань щодо надання певного рівня обслуговування. Компанія SAP може в будь-який час припинити надання доступу до такої безкоштовної Послуги. Розділ 3.5 цього документу замінює всі суперечливі положення цих Загальних умов щодо Хмарної послуги.

4. CUSTOMER DATA AND PERSONAL DATA; CUSTOMER RESPONSIBILITIES AND DUTIES

ДАНІ ЗАМОВНИКА Й ПЕРСОНАЛЬНІ ДАНІ: ОБОВ'ЯЗКИ Й ЗОБОВ'ЯЗАННЯ ЗАМОВНИКА

4.1. Customer is responsible for the Customer Data and entering it into the Cloud Service. Subject to section 11, Customer hereby instructs SAP to process Customer Data on its behalf and for that purpose grants to SAP (including SAP SE, its Affiliates and subcontractors) a non-exclusive right to process and use Customer Data to provide and support the Cloud Service and as set out in the Agreement (including without limitation preparing backup copies and performing penetration tests).

Відповідальність за Дані Замовника й введення таких даних у Хмарну послугу несе Замовник. Відповідно до розділу 11 цих Загальних умов Замовник цим доручає SAP обробляти Дані Замовника від його імені й для цього надає компанії SAP (зокрема, SAP SE, її Афілійованим компаніям і субпідрядникам) невиняткове право обробляти й використовувати Дані Замовника для надання й підтримки Хмарної послуги відповідно до Угоди (зокрема, право на створення резервних копій і виконання тестів на проникнення).

4.2. Customer as Personal Data Controller (Operator)will collect and maintain all personal data contained in the Customer Data in compliance with applicable Data Protection Law.

Замовник як Володілець Персональних даних (Оператор) збиратиме й зберігатиме всі Персональні дані, що містяться в Даних замовника, відповідно до чинних законів про конфіденційність і захист даних.

4.3. Customer will maintain reasonable security standards for its Authorized Users' use of the Cloud Service. Customer will not conduct or authorize penetration tests of the Cloud Service without advance approval from SAP. Customer is solely responsible for determining the suitability of the Cloud Service for Customer's business processes and for complying with all applicable legal provisions regarding Customer Data and its use of the Cloud Service. Free of charge, Customer must provide the collaboration required in connection with the provision of the Cloud Service and the support, and – where agreed – Professional Services, including, for example, infrastructure and telecommunications equipment for Cloud Service access. SAP points out that Customer's collaboration is a necessary precondition for SAP's correct performance of its obligations. Customer bears all consequences and costs resulting from breach of its duties.

Замовник застосовуватиме доцільні стандарти захисту під час використання Хмарної послуги його Зареєстрованими користувачами. Замовник не здійснюватиме й не дозволятиме виконувати тести на перевірку системи захисту Хмарної послуги, не отримавши завчасно схвалення від компанії SAP. Замовник одноосібно відповідає за визначення придатності Хмарної послуги для його бізнес-процесів, а також за дотримання всіх застосовних правових положень, що стосуються Даних Замовника й використання ним Хмарної послуги. Замовник має погодитися на неоплачувану співпрацю, необхідну у зв'язку з наданням Хмарної послуги і її підтримкою, а також (якщо узгоджено) Професійні послуги, зокрема надати інфраструктуру й телекомунікаційне обладнання для доступу до Хмарної послуги. SAP підкреслює, що співпраця із Замовником є необхідною умовою для належного виконання компанією SAP своїх обов'язків. Замовник несе відповідальність за всі наслідки та витрати в результаті невиконання своїх обов'язків.

4.4. Access to Customer Data

Доступ до Даних Замовника

4.4.1. During the Subscription Term, Customer can access its Customer Data at any time. Customer may export and retrieve its Customer Data in a standard format. Export and retrieval may be subject to technical limitations and prerequisites, in which case, upon Customer's request, SAP and Customer will find a reasonable method to allow Customer access to and export of Customer Data.

Під час Строку підписки Замовник може в будь-який час отримувати доступ до своїх Даних Замовника. Замовник може експортувати та отримувати свої Дані Замовника в стандартному форматі. До експорту та виведення можуть застосовуватися технічні обмеження та попередні умови. У такому разі компанія SAP та Замовник на запит Замовника знайдуть обґрунтований спосіб дати Замовнику змогу отримати доступ до Даних замовника та експортувати їх.

4.4.2. Before the Subscription Term expires, Customer may use SAP's self-service export tools (as available) to perform a final export of Customer Data from the Cloud Service.

До завершення Строку підписки Замовник може використовувати інструменти самостійного експорту SAP (якщо вони доступні) для остаточного експортування Даних замовника із Хмарної послуги.

4.4.3. SAP will delete the Customer Data remaining on servers hosting the Cloud Service within 3 months from the end of the Agreement unless retention is permitted under the Agreement or required by applicable law. Retained data is subject to the confidentiality provisions of the Agreement.

Компанія SAP видалить Дані Замовника, які залишилися на серверах, на яких розміщується Хмарна послуга, упродовж 3 місяців після завершення строку дії Угоди, якщо їх зберігання не дозволяється за Угодою чи не вимагається відповідно до застосовного законодавства. Збережені дані регулюватимуться положеннями про конфіденційність Угоди.

4.4.4. Upon Customer's reasonable written request received by SAP at least 1 month prior to end of the Agreement, SAP will provide limited access to the Cloud Service for no more than 1 month past the end of the Agreement strictly as needed for Customer to export Customer Data ("**Retrieval Period**"). The Retrieval Period is subject to the following:

На обґрунтований письмовий запит Замовника, отриманий SAP принаймні за 1 місяць до завершення дії Угоди, SAP надасть обмежений доступ до Хмарної послуги на термін, що не перевищує 1 місяць із дня завершення дії Угоди, необхідний замовнику для експорту Даних замовника (**Період виведення**). Період виведення підлягає таким умовам:

a) Even if access is not technically limited to exporting Customer Data, Customer shall not utilize the Cloud Service for any other purpose during the Retrieval Period;

навіть якщо доступ технічно не обмежується експортом Даних Замовника, у його межах під час Періоду виведення Замовнику не дозволяється використовувати Хмарну послугу для будь-якої іншої мети;

b) If Customer uses the Cloud Service for anything other than exporting Customer Data during the Retrieval Period, Customer will pay then-current prorated list prices for the entire Retrieval Period; and

якщо Замовник під час Періоду виведення використовуватиме Хмарну послугу для цілей, відмінних від експорту Даних Замовника, Замовник буде зобов'язаний сплатити винагороду за весь Період виведення за поточним пропорційним тарифом за прейскурантом;

c) Customer's access during the Retrieval Period shall continue to be governed by its obligations under the Agreement. At the end of the Retrieval Period, the Agreement will terminate, and SAP will delete Customer Data as set out under the Agreement.

Доступ Замовника впродовж Періоду виведення і надалі регулюватиметься зобов'язаннями відповідно до Угоди. Наприкінці Періоду виведення Угода припинить діяти, і компанія SAP видалить Дані Замовника відповідно до умов Угоди.

5. PARTNER RELATIONSHIP

ПАРТНЕРСЬКІ ВІДНОСИНИ

5.1. Non-Payment by Partner

Несплата зі сторони Партнера

SAP may suspend Customer's use of the Cloud Service or terminate the Agreement in accordance with Section 6.2 if Partner fails to pay any fee or other amount payable by it on its due date.

SAP може призупинити використання Замовником Хмарної послуги або розірвати Угоду відповідно до розділу 6.2, якщо Партнер не сплатить будь-яку плату або іншу суму, що підлягає сплаті, у встановлений термін.

5.2. Termination of Partner relationship or orders relating to Customer.

Припинення партнерських відносин або замовлень, пов'язаних із Замовником.

If (i) Partner terminates all orders relating to Customer, (ii) SAP terminates any of Partner's orders relating to Customer for good cause, or (iii) the partnership between SAP and Partner relating to the sale of subscription for the Cloud Services is terminated, SAP may (at Customer's discretion):

Якщо (i) Партнер припиняє всі замовлення, пов'язані з Замовником, (ii) SAP припиняє будь-які замовлення Партнера, пов'язані з Замовником, з поважної причини, або (iii) партнерство між SAP і Партнером щодо продажу підписки на Хмарні послуги припиняється, SAP може (на розсуд Замовника):

(a) directly provide the affected Cloud Service to the Customer pursuant to SAP's then-current General Terms and Conditions for Cloud Services for mutually agreed subscription fees; or

(a) безпосередньо надати Замовнику відповідну Хмарну послугу з дотриманням чинних на той момент Загальних умов надання Хмарних послуг SAP за взаємно погодженою абонентською платою; або

(b) refer Customer to SAP Partner Finder tool available on https://www.sap.com/partners/find.html to help Customer identify other partners for provision of affected Cloud Service.

(b) направити Замовника до інструменту SAP Partner Finder, доступного на сайті https://www.sap.com/partners/find.html, щоб допомогти Замовнику знайти інших партнерів для надання відповідної Хмарної послуги.

5.3. Independence of Partner

Незалежність партнера

Partner is not an agent of SAP. Partner is an independent entity with no authority to bind SAP or to make representations or warranties on SAP's behalf. SAP may reasonably relying on the accuracy and reliability of written information provided by Partner that establishes grounds for SAP to suspend the Cloud Service or terminate the Agreement.

ПАРТНЕР НЕ Є АГЕНТОМ SAP. ПАРТНЕР Є НЕЗАЛЕЖНОЮ ЮРИДИЧНОЮ ОСОБОЮ, ЯКА НЕ МАЄ ПОВНОВАЖЕНЬ ЗОБОВ'ЯЗУВАТИ SAP АБО РОБИТИ ЗАЯВИ ЧИ НАДАВАТИ ГАРАНТІЇ ВІД ІМЕНІ SAP. SAP МОЖЕ ОБҐРУНТОВАНО ПОКЛАДАТИСЯ НА ТОЧНІСТЬ І НАДІЙНІСТЬ ПИСЬМОВОЇ ІНФОРМАЦІЇ, НАДАНОЇ ПАРТНЕРОМ, ЯКА ДАЄ SAP ПІДСТАВИ ДЛЯ ПРИЗУПИНЕННЯ НАДАННЯ ХМАРНОЇ ПОСЛУГИ АБО РОЗІРВАННЯ УГОДИ.

6. TERM AND TERMINATION

СТРОК ДІЇ ТА РОЗІРВАННЯ УГОДИ

6.1. The Term of the Agreement is as stated in the EULA Acceptance Form. If an EULA Acceptance Form indicates for a Cloud Service to qualify as an "Early Ending Item" ("**EEI**"), the use period for the EEI will automatically end at the product end date stated in the EULA Acceptance Form for such EEI.

Строк дії Угоди, вказаний у Формулярі. Якщо у Формулярі зазначено, що Хмарна послуга кваліфікується як «Позиція з достроковим завершенням» («EEI»), термін використання EEI автоматично закінчується у дату закінчення терміну дії продукту, зазначену у Формулярі для такої EEI.

6.2. Ordinary termination of the Agreement is excluded except as stated in the EULA Acceptance Form. Extraordinary termination rights and the right to termination for just cause remain unaffected. SAP reserves the right to terminate the Agreement for just cause in particular where Customer is repeatedly or seriously in breach of major contractual obligations (in particular in sections 2, 4, 11 and 12.2) or when SAP´s agreement with the Partner that the Agreements pertains to is terminated or the Partner fails to pay any due payment for such Agreement to SAP.

Припинення дії Угоди у звичайному порядку не застосовується, окрім випадків, зазначених в Формулярі. Право на дострокове розірвання та право на припинення на достатній підставі залишаються незмінними. Компанія SAP залишає за собою право припинити дію Угоди на достатній підставі, зокрема, якщо Замовник неодноразово або істотно порушує основні договірні зобов'язання (зокрема, зазначені в розділах 2, 4, 11 та 12.2), або коли угода SAP з Партнером, до якої відноситься дана Угода, припиняється, або Партнер не сплачує SAP належну суму за таку Угоду.

6.3. At the end of the Agreement:

Наприкінці строку дії Угоди:

a) Customer's right to use the Cloud Service and all SAP Confidential Information will end,

Право Замовника на використання Хмарної послуги й усієї Конфіденційної інформації SAP припиняється.

b) Confidential Information of the disclosing party will be retained, returned, or destroyed as required by the Agreement, subject to applicable law.

Конфіденційну інформацію Сторони, що розкриває інформацію, буде збережено, повернуто чи знищено відповідно до вимог цієї Угоди й застосовних законів.

7. WARRANTIES BY SAP

ГАРАНТІЇ SAP

7.1. Warranties by SAP

Гарантії SAP

7.1.1. SAP warrants, for the Subscription Term, that the Cloud Service meets the specifications agreed in the agreed in the Supplement and the Documentation and that the Cloud Service, where used by Customer as contractually agreed, does not infringe any third- party right. SAP will remedy any defects as to quality and defects in title in the Cloud Service in accordance with section 7.1.4. If SAP has failed to remedy the defect at the end of an additional time period of a reasonable length set in writing by Customer, and the suitability of the Cloud Service is consequently reduced to a more than just insignificant degree, Customer has the right of termination, which must be communicated in writing. If the suitability of the Cloud Service for use in accordance with the Agreement is reduced to a more than just insignificant degree, SAP will reduce the remuneration of the Partner, so the Partner can reduce the remuneration by an appropriate amount. Section 9 (Limitation of Liability) applies for wasted expenditure and damage compensation due to defects. No-fault liability as provided in the applicable law for defects that existed at the time of contract execution is excluded.

SAP гарантує, що протягом Строку підписки Хмарна послуга відповідатиме специфікаціям, узгодженим у Доповненні щодо конкретного продукту й Документації, а також те, що Хмарна послуга, якщо Замовник використовує її як узгоджено в Угоді, не порушуватиме права третіх осіб. SAP усуватиме будь-які дефекти якості Хмарної послуги та пороки титулу відповідно до розділу 7.1.4 цього документу. Якщо компанії SAP не вдасться усунути дефект до завершення додаткового доцільного періоду, визначеного Замовником у письмовій формі, і в результаті цього придатність Хмарної послуги знизиться в значній мірі, Замовник має право розірвати Угоду, сповістивши про це в письмовій формі. Якщо придатність Хмарної послуги до використання згідно з Угодою знижується в значній мірі, SAP зменшить винагороду Партнера, щоб Партнер міг зменшити оплату на відповідну суму. Розділ 9 (Обмеження відповідальності) застосовується до даремно понесених витрат і відшкодування втрат через дефекти. Відповідальність без вини, що визначається у застосовному законодавстві, за недоліки, що існували на момент виконання умов угоди, виключається.

7.1.2. For Professional Services provided as works, SAP warrants that the Professional Service corresponds to the agreed service description and where used by Customer as contractually agreed does not infringe any third-party right. SAP will remedy defects in accordance with section 7.1.4. If defects have not been remedied at the end of an additional time period of a reasonable length set by Customer in writing, SAP will reduce the remuneration of the Partner, to enable Partner to reduce the payable remuneration for the Professional Service

concerned by an appropriate amount or to withdraw with respect to the Professional Service. Section 9 (Limitation of Liability) applies for wasted expenditure and damage compensation.

Щодо Професійних послуг, наданих як виконання роботи, SAP гарантує, що така послуга відповідатиме узгодженому опису й не порушуватиме прав третіх осіб за умови, що Замовник використовує її відповідно до Угоди. SAP усуватиме дефекти відповідно до розділу 7.1.4 цього документу. Якщо дефекти не вдасться усунути протягом додаткового доцільного періоду, визначеного Замовником у письмовій формі, SAP зменшить винагороду Партнера, щоб Партнер міг зменшити визначену в Угоді оплату за відповідну Професійну послугу на відповідну суму чи відмовитися від тих умов Угоди, що стосуються дефектної Професійної послуги. Розділ 9 (Обмеження відповідальності) застосовується до даремно понесених витрат і відшкодування втрат через дефекти.

7.1.3. If SAP fails to properly provide Professional Services which are not subject to acceptance, or if – with regard to Professional Services or the Cloud Service – SAP is otherwise in breach in an area other than liability for defects as to quality and defects in title, Customer must give notice of this failure or breach to SAP in writing and set an additional time period of a reasonable length, during which SAP has the opportunity to properly perform its duty or otherwise remedy the situation. Section 9 (Limitation of Liability) applies for wasted expenditure and damage compensation.

Якщо SAP не вдається належним чином надати Професійні послуги, які не підлягають прийняттю, чи SAP іншим чином порушує умови Угоди щодо Професійних послуг чи Хмарних послуг, та ці умови не стосуються відповідальності за дефекти якості й пороки титулу, Замовник має в письмовій формі повідомити SAP про таку нездатність чи порушення й визначити додатковий період із доцільною тривалістю, протягом якого SAP матиме змогу належним чином виконати свої зобов'язання чи в інший спосіб виправити ситуацію. Розділ 9 (Обмеження відповідальності) застосовується до даремно понесених витрат і відшкодування втрат через дефекти.

7.1.4. SAP shall remedy defects in the Cloud Service and for those Professional Services that are subject to acceptance by providing Customer with either a Cloud Service or new Professional Service, that is free of defects or, at its election, by eliminating the defects. One of the ways SAP may eliminate a defect is to indicate to Customer a reasonable way to avoid the effect of the defect. In the event of defects in title, SAP shall elect to (i) procure for Customer the right to use the Cloud Service or Professional Service in accordance with the contract, or (ii) replace the Cloud Service or Professional Service or change it such that the accusation of breach no longer stands, whereby Customer's contractual use is not unreasonably impacted, or (iii) terminate the Agreement to this extent and reimburse the Partner, so the Partner can reimburse the Customer's remuneration paid in advance for the term remaining after the date of termination, and to pay wasted expenditure and/or damages subject to the limitations of section 9 (Limitation of Liability).

SAP має усунути дефекти Хмарної послуги й Професійних послуг, що підлягають прийняттю, надавши Замовнику Хмарну послугу чи нову Професійну послугу, що не містить дефектів, або (на власний розсуд) усунувши їхні дефекти. Один зі способів, за допомогою яких SAP може усунути дефект, – указати Замовнику на обґрунтований спосіб, що дає змогу уникнути впливу дефекту. У разі наявності пороків титулу компанія SAP має. У разі наявності дефектів права власності компанія SAP має (i) надати Замовнику право використовувати Хмарну чи Професійну послугу відповідно до Угоди; (ii) замінити Хмарну чи Професійну послугу чи змінити її так, щоб звинувачення в порушенні перестало бути чинним, а Замовник не зазнавав необґрунтованих утисків через використання згідно з цією угодою; (iii) розірвати відповідну Угоду і відшкодувати Партнеру, щоб Партнер міг відшкодувати Замовнику, кошти, сплачені як аванс за залишковий період підписки після дати розірвання Угоди, і сплатити даремно понесені витрат й (або) відшкодувати втрати, з обов'язковим застосуванням обмеженнь, передбачених у розділі 9 цього документу 9 (Обмеження відповідальності).

7.2. Customer must give notice of every breach to SAP in writing without delay and with a detailed description of the reason. Warranty rights resulting from defects as to quality and defects in title in Professional Services subject to acceptance expire one year after acceptance. Warranties for the Cloud Service apply accordingly to the support services.

Замовник зобов'язаний негайно надсилати компанії SAP письмове сповіщення про кожне порушення, указавши докладний опис причини. Гарантійні права, що з'являються в разі наявності дефектів якості й пороків титулу на Професійні послуги, що підлягають прийняттю, втрачаються через рік після прийняття цих послуг. Гарантії на Хмарну послугу застосовуються відповідним чином до послуг підтримки.

8. THIRD PARTY CLAIMS

РЕКЛАМАЦІЇ ТРЕТІХ СТОРІН

If a third party claims that Customer´s use of the Cloud Service or SAP Materials in accordance with the terms and conditions of the Agreement infringes its intellectual property rights, Customer must fully inform SAP in writing without delay. If Customer ceases to use the contractual Cloud Service or SAP Materials to mitigate loss or for other just reason, Customer must notify the third party that such cessation does not imply any recognition of the claimed infringement. Customer shall conduct court proceedings with the third party only with SAP's agreement or shall authorize SAP to assume sole conduct of the dispute. This applies mutatis mutandis in cases where a third party makes claims against SAP that are due to acts by Customer, the Authorized Users, or third-party provider access.

Якщо третя сторона стверджує, що використання Замовником Хмарної послуги чи Матеріалів SAP відповідно до умов Угоди порушує її права на об'єкт інтелектуальної власності, Замовник має негайно повідомити про це SAP, надавши докладні відомості. Якщо Замовник припиняє використовувати передбачені Угодою Хмарну послугу чи Матеріали SAP для зменшення витрат або з іншої виправданої причини, він має повідомити третій стороні, що таке припинення не означає визнання заявленого порушення. Замовник може вирішувати спірні питання з третьою стороною через суд лише в разі згоди SAP або може вповноважити SAP взяти на себе одноосібне право на ведення справи. Такий підхід із відповідними поправками застосовуватиметься у випадку, коли третя сторона подає позов проти SAP щодо дій Замовника, Зареєстрованих користувачів чи доступу стороннього постачальника.

9. LIMITATION OF LIABILITY

ОБМЕЖЕННЯ ВІДПОВІДАЛЬНОСТІ

9.1. SAP is liable in contract, tort, or otherwise for loss or wasted expenditure subject always as follows:

Компанія SAP несе відповідальність за будь-які збитки або зайві витрати у зв'язку з угодою, правопорушенням чи з будь-яких інших підстав за таких умов:

9.1.1. In cases of intent, SAP's liability extends to the full loss; in cases of gross negligence, liability is limited to the amount of evidenced real damages.

У разі умисних порушень відповідальність SAP поширюється на всі збитки в повному обсязі. У разі грубої необережності відповідальність SAP обмежується сумою підтверджених реальних збитків.

9.1.2. In other cases, SAP is liable only up to the limits in the following section 9.1.3..

В інших випадках SAP несе відповідальність лише в межах, указаних у наступному розділі 9.1.3.

9.1.3. Liability in cases under section 9.1.2 is limited to local currency equivalent of EUR 100.000,00 per incident, and to a total per contract year of local currency equivalent of EUR 300.000.

Відповідальність у випадках, зазначених у розділі 9.1.2, обмежується сумою 100 000 євро у внутрішній валюті за кожен інцидент, а загалом за контрактний рік у внутрішній валюті в еквіваленті 300 000 євро.

9.2. The limits of liability in section 9.1 do not apply to personal injury liability under the applicable law.

Обмеження відповідальності згідно з розділом 9.1 цього документу й відповідно до застосовного законодавства не застосовуються до відповідальності за завдання шкоди особі.

10. IP RIGHTS

ПРАВА НА ОБ'ЄКТИ ІНТЕЛЕКТУАЛЬНОЇ ВЛАСНОСТІ

10.1. Customer may only use the Cloud Services, Documentation and SAP Materials to the extent contractually agreed. As between Customer and SAP, all IP Rights therein, that are not expressly granted to Customer, are reserved to SAP, SAP SE, their Affiliates or licensors, including without limitation if those were created to address a requirement of or in collaboration with Customer or the Partner.

Замовник може використовувати Хмарні послуги, Документацію й Матеріали SAP лише в обсязі, узгодженому в Угоді. У межах відносин між Замовником і SAP всі Права на об'єкти інтелектуальної власності, не надані Замовнику явним чином, зберігатимуться за SAP, SAP SE, їхніми Афілійованими компаніями чи ліцензіарами, зокрема та не обмежуючись цим, якщо їх створено на виконання вимоги Замовника чи в межах співпраці з ним або з Партнером.

10.2. Except as stated otherwise in the Agreement, Customer retains all rights in and related to the Customer Data as between Customer and SAP. SAP may use Customer-provided IP rights objects solely to provide and support the Cloud Service, and any agreed Professional Services.

Якщо інше не вказано в Угоді, Замовник зберігає за собою всі права на Дані Замовника й пов'язані з Даними Замовника права. SAP може використовувати надані Замовником права на об'єкти інтелектуальної власності лише для надання й підтримки Хмарної послуги й будь-яких узгоджених Професійних послуг.

11. CONFIDENTIALITY

КОНФІДЕНЦІЙНІСТЬ

11.1. With respect to any Confidential Information of the disclosing party obtained prior to and in the course of the performance of the Agreement, the receiving party shall

У зв'язку з будь-якою Конфіденційною інформацією сторони, яка розголошує інформацію, що отримано до укладання Угоди й у ході її виконання, сторона-отримувач має

a) for the duration of an EULA Acceptance Form and 15 (fifteen) years after its expiration maintain all Confidential Information in confidence, taking steps to protect the Confidential Information substantially similar to those steps that the receiving party takes to protect its own Confidential Information, which shall not be less than a reasonable standard of care;

протягом усього строку дії Формуляру й 15 (п'ятнадцяти) років після закінчення цього строку зберігати всю Конфіденційну інформацію, тримаючи її в секреті й виконуючи заходи щодо захисту Конфіденційної інформації сторони, яка розголошує інформацію, значною мірою подібні до тих заходів, які сторона-отримувач виконує для захисту власної схожої Конфіденційної інформації і які характеризуються доцільним ступенем обережності;

b) disclose or reveal any Confidential Information to any third party only to the extent this is necessary to enable the receiving party to exercise its rights or perform its obligations under the Agreement and who is under obligations of confidentiality substantially similar to those in section 11;

розголошувати чи розкривати Конфіденційну інформацію будь-якій третій стороні лише в тому обсязі, у якому це необхідно, щоб сторона-отримувач могла реалізувати свої права або виконувати свої зобов'язання відповідно до Угоди й передавати її третім особам, лише якщо вони взяли на себе зобов'язання із захисту конфіденційності, за своєю суттю подібні до тих, що містяться в розділі 11 цього документу;

c) not use or reproduce any Confidential Information for any purpose outside the scope of the Agreement; and

не використовувати й не відтворювати будь-яку Конфіденційну інформацію для цілей, не вказаних в Угоді;

d) where technically feasible, retain any and all confidential, internal, or proprietary notices or legends which appear on the original and on any reproductions.

якщо це технічно можливо, зберігати конфіденційні, внутрішні й усі інші сповіщення про конфіденційність, права власності або маркування, наявні в оригіналі й копіях носія Конфіденційної інформації.

11.2. The receiving party may disclose the disclosing party's Confidential Information to the extent legally required; provided, that the receiving party required to make such a disclosure uses reasonable efforts to give the disclosing party reasonable prior notice of such required disclosure (to the extent legally permitted) and provides reasonable assistance in contesting the required disclosure, at the request and cost of the disclosing party. The receiving party shall use commercially reasonable efforts to disclose only that portion of the Confidential Information which is legally requested to be disclosed and shall request that all Confidential Information that is so disclosed is accorded confidential treatment.

Сторона-отримувач може розголошувати Конфіденційну інформацію сторони, що розголошує інформацію, тією мірою, наскільки цього вимагає законодавство, за умови, що сторона-отримувач, яка зобов'язана розголосити інформацію, докладе всіх можливих зусиль, щоб завчасно повідомити сторону, що розголошує інформацію, про необхідність такого розголошення (тією мірою, наскільки це дозволено законом), і забезпечить, у межах виправданого, допомогу в оскарженні вимоги розголошення на прохання та за рахунок сторони, що розголосила таку інформацію. Сторона-отримувач має докласти комерційно доцільних зусиль, щоб розголошувати лише ту частину Конфіденційної інформації, яку слід розголошувати за законом, і стежити за тим, щоб таке розголошення здійснювалося із застосуванням відповідних процедур дотримання конфіденційності.

11.3. The restrictions on use or disclosure of Confidential Information will not apply to any Confidential Information that:

Обмеження на використання або розголошення Конфіденційної інформації не мають застосовуватися до Конфіденційної інформації, яка відповідає таким умовам:

a) is independently developed by the receiving party without reference to the disclosing party's Confidential Information;

незалежно розроблена стороною-отримувачем без звернення до Конфіденційної інформації сторони, що її розголошує;

b) has become generally known or available to the public through no act or omission by the receiving party;

стала загальновідомою або доступною для широкого загалу не через дії або бездіяльність із боку сторони-отримувача;

c) at the time of disclosure, was known to the receiving party free of confidentiality restrictions;

на момент розкриття інформації була повідомлена стороні-отримувачу без обмежень щодо конфіденційності;

d) is lawfully acquired free of restriction by the receiving party from a third party having the right to furnish such Confidential Information, or

законно отримана стороною-отримувачем без жодних обмежень від третьої сторони, яка має право надавати таку Конфіденційну інформацію;

e) the disclosing party agrees in writing is free of confidentiality restrictions.

сторона, що розголошує таку інформацію, погоджується в письмовій формі надати її без жодних обмежень.

11.4. Upon the disclosing party's request, the receiving party shall promptly destroy or return the disclosing party's Confidential Information, including copies and reproductions of it, unless applicable law requires its retention. In this case, the Confidential Information shall continue to be subject to section 11.

На запит сторони, що розголошує інформацію, сторона-отримувач зобов'язана негайно знищити чи повернути стороні, що розголошує інформацію, Конфіденційну інформацію, зокрема її копії й дублікати, за винятком випадків, коли вони мають зберігатися довше відповідно до чинного законодавства. У цьому разі на Конфіденційну інформацію й надалі поширюватимуться умови розділу 11 цього документу.

11.5. Neither party shall use the name of the other party in publicity, advertising or similar activities without the prior written consent of the other. SAP may share information on Customer with SAP SE and its Affiliates for marketing and other business purposes. Insofar as this includes the provision and use of contact information of Customer's contact persons, Customer will secure the appropriate permissions where necessary.

Жодна зі сторін не може використовувати назву іншої сторони в рекламних матеріалах і оголошеннях або для аналогічних цілей без попередньої письмової згоди іншої сторони. Компанія SAP може надавати інформацію про Замовника SAP SE, її Афілійованим компаніям для маркетингових та інших бізнес-цілей. Оскільки це передбачає надання та використання контактної інформації контактних осіб Замовника, Замовник зобов'язується надавати за потреби відповідні дозволи.

11.6. SAP may disclose Confidential Information of Customer to the Partner under obligations of confidentiality substantially similar to those this section 11.

SAP може розкривати Конфіденційну інформацію Замовника Партнеру на умовах конфіденційності, які є істотно подібними до тих, що викладені в цьому розділі 11.

12. MISCELLANEOUS

ІНШЕ

12.1. Amendments and additions to the Agreement and any contractually relevant notices as well as notices influencing a legal relation, such as termination notices, reminders, or notices to set time limits, require written form. The foregoing provision also applies to any waiver of the written-form requirement. The written form requirement can be met by exchange of letters or in the following electronic formats: facsimile transmission, e-mail transmission with scanned signatures, SAP Store, Docusign™ or any equivalent electronic process as provided by the applicable legislation.

Поправки й доповнення до Угоди й будь-які сповіщення, що стосуються Угоди, а також сповіщення, що впливають на правові відносини, як-от сповіщення про розірвання угоди, нагадування чи сповіщення про встановлення строків, передбачають оформлення в письмовій формі. Попереднє положення стосується також оформлення відмови від вимоги письмової форми. Вимогу щодо письмового оформлення можна виконати, обмінюючись листами або документами з використанням таких електронних форматів: факс, пересилання електронною поштою зі сканованими підписами, SAP Store, Docusign™ або будь-якого еквівалентного електронного процесу, передбаченого застосовним законодавством.

12.2. Export Laws / Trade Compliance

Закон про експортний контроль і відповідність нормам торгівлі

12.2.1. Each Cloud Service, Documentation and SAP Materials are subject to Export Laws. SAP and Customer shall comply with Export Laws in the performance of the Agreement. Customer, its Affiliates, and Authorized Users shall not use, directly or indirectly export, re-export, release, or transfer the Cloud Service, Documentation or SAP Materials in violation of Export Laws. Customer may not permit the use of the Cloud Service, Documentation or SAP Materials to any end user with whom transactions are prohibited by Export Laws. Customer, its Affiliates, and Authorized Users shall not access nor use the Cloud Service, Documentation or SAP Materials in or from any country or region in which SAP products and services are not available for use, direct or indirect export, re-export, release or transfer, as listed on https://www.sap.com/about/agreements/export-statements.html.

На кожну Хмарну послугу, Документацію та Матеріали SAP поширюється дія Законів про експортний контроль. SAP й Замовник зобов'язані дотримуватися Законів про експортний контроль під час виконання Угоди. Замовник, його Афілійовані компанії і Зареєстровані користувачі не мають права використовувати, безпосередньо чи опосередковано експортувати, ре-експортувати, випускати чи передавати Хмарну послугу, Документацію або Матеріали SAP, якщо це суперечить Законам про експортний контроль. Замовник не має права дозволяти будь-якому кінцевому користувачу, операції з яким заборонені Законами про експортний контроль, використовувати Хмарну послугу, Документацію або інші Матеріали SAP. Замовник, його Афілійовані компанії та Зареєстровані користувачі не повинні

мати доступ і використовувати Хмарну послугу, Документацію або Матеріали SAP, у будь-яких країні чи регіоні, у яких продукти та послуги SAP недоступні для використання, прямого чи опосередкованого експорту, повторного експорту, випуску чи передавання, зазначених у цьому списку: https://www.sap.com/about/agreements/export-statements.html.

12.2.2. Upon SAP's request, Customer shall provide information and documents necessary to support SAP in obtaining an export authorization for the provisioning of the Cloud Service, Documentation and/or SAP Materials. Upon written notice to Customer, SAP may terminate Customer's subscription to the affected Cloud Service if Export Laws prohibit SAP from providing the Cloud Service, Documentation and/or SAP Materials to Customer. Customer is solely responsible for compliance with Export Laws related to Customer Data, including obtaining any required export authorizations for Customer Data.

На запит SAP Замовник має надати інформацію та документи, необхідні для підтримки SAP в отриманні дозволу на експорт для надання Хмарної послуги, Документації та/або Матеріалів SAP. Шляхом письмового повідомлення Замовника SAP має негайно припинити дію підписки Замовника на відповідну Хмарну послугу, якщо Закони про експортний контроль забороняють SAP надавати Замовнику Хмарну послугу, Документацію та (або) Матеріали SAP. Замовник несе повну відповідальність за дотримання вимог Законів про експортний контроль, пов'язаних із Даними Замовника, зокрема отримання всіх необхідних дозволів на експорт Даних Замовника.

12.3. SAP may provide notice of modifications under section 3.4.2 via Documentation, release notes or publication or via the Partner. System notifications and information from SAP relating to the operation, hosting or support of the Cloud Service can also be provided within the Cloud Service, to the contact person named in the EULA Acceptance Form or made available via the SAP Support Portal.

Компанія SAP може надсилати сповіщення про модифікації згідно з розділом 3.4.2 через Документацію, інформацію про реліз чи публікацію, або через Партнера. Системні сповіщення й інформація від компанії SAP, що стосуються експлуатації, розміщення чи підтримки Хмарної послуги, також можуть надаватися в межах Хмарної послуги контактній особі, указаній у Формулярі, чи через SAP Support Portal.

12.4. Without SAP's prior written consent or unless otherwise provided by the statute imperative, Customer may not assign, delegate or otherwise transfer the Agreement (or any of its rights or obligations) to any third parties. SAP may assign the Agreement to SAP SE or any of its Affiliates. SAP may subcontract parts of the Cloud Service or Professional Services to third parties. SAP is responsible for breaches of the Agreement caused by its subcontractors as for its own breaches.

Замовник не має права без попередньої письмової згоди SAP (або якщо інше не передбачено законодавчим актом) відступати, делегувати чи іншим чином передавати Угоду (чи будь-які права чи зобов'язання згідно з нею) будь-якій із третіх сторін. Компанія SAP вправі відступити Угоду SAP SE чи будь-якій з Афілійованих компаній SAP SE. SAP може передавати частини Хмарної послуги чи Професійних послуг третім особам на субпідряд. SAP нестиме відповідальність за порушення умов Угоди своїми субпідрядниками, як це відбувалося б у разі їх порушення компанією SAP.

12.5. The Agreement and any claims (including any non-contractual claims) arising out of or in connection with this Agreement will be governed by the laws of Ukraine. The United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Good and any conflicts of law principles will not apply.

Угода й будь-які вимоги (зокрема, будь-які вимоги, що не стосуються Угоди) у результаті або у зв'язку з цією Угодою мають регулюватися відповідно до чинного законодавства України. Конвенція Організації Об'єднаних Націй про договори міжнародної купівлі-продажу товарів, а також будь-які принципи колізійного права не застосовуватимуться.

12.6. If Customer is a merchant, a legal entity under public law, or separate fund under public law, the sole place of jurisdiction for all differences arising out of or in connection with the Agreement shall be the commercial court of Ukraine.

Якщо Замовник є суб'єктом підприємництва, юридичною особою чи окремим фондом, що підпорядковуються публічному праву, єдиним місцем юрисдикції для всіх суперечок, що виникатимуть з Угоди й у зв'язку з нею, буде господарський суд України.

12.7. The Agreement contains the entire legal binding statement between the parties concerning the object of the Agreement. All previous representations, discussions, and writings (including any confidentiality agreements) are superseded and replaced by the Agreement. Customer Purchase Orders are provided for administrative convenience only and do not become part of the Agreement.

Угода являє собою повний документ, що має обов'язкову юридичну силу та укладений між сторонами у зв'язку з її об'єктом. Угода скасовує й замінює всі попередні заяви, обговорення і записи (зокрема будь-які угоди про конфіденційність). Замовлення Замовника надаються лише для адміністративних цілей і не є частиною Угоди.